ASIAN ART MUSEUM
Chong-Moon Lee Center
For Asian Art & Culture
www.asianart.org

200 Larkin Street
San Francisco, CA 94102
T 415.581.3711
pr@asianart.org

Asian Art Museum

News

50 YEARS 1966 - 2016

媒體聯繫:

Tim Hallman	Zac Rose	沈澤健
415.581.3711	415.581.3560	415.581.3566
pr@asianart.org	zrose@asianart.org	zshen@asianart.org

亞洲藝術博物館展出 17 世紀珍貴地圖–中西方早期交流的實物見證

【世界中央的中國：利瑪竇、南懷仁古地圖珍本展】
首次設置互動觸屏，為觀眾探索展覽提供新穎模式

舊金山，2016 年 2 月 26 日 至 2016 年 3 月 4 日起始，亞洲藝術博物館展出兩枚擁有 400 年歷史的罕見地圖，由歐洲天主教耶穌會傳教士和中國學者協力合作的結晶。地圖不僅體現當時中國人對亞洲的認知，也反映出歐洲諸國自十五世紀起，通過航海探索對世界其他區域的了解。在十六世紀末，耶穌會傳教士來到中國，學習中國文化並與中國的學者們進行文化交流。【世界中央的中國】展出兩张古地圖：利瑪竇 1602 年製作的《坤輿萬國全圖》，和南懷仁 1674 年的《坤輿全圖》。這兩件木板刻印的古地圖是中西文化交融的巨型作品，記錄人們在四百年前對世界的認知。本次展覽是亞洲藝術博物館慶祝成立 50 週年，舉辦系列特展的一大亮點，【世界中央的中國】展將從 3 月 4 日至 2016 年 5 月 8 日在博物館的李(Lee)展廳展出。由亞洲藝術博物

A Complete Map of the Ten Thousand Countries of the World, 1602, by Matteo Ricci (Italian,1552–1610), with Li Zhizao (Chinese, 1565–1630), printed by Zhang Wentao (Chinese, dates unknown). China; Beijing. Six-panel woodblock print; ink on paper. *Owned by the James Ford Bell Trust, held at the James Ford Bell Library, University of Minnesota.*

MORE

館東南亞部策展人 Natasha Reichle，和 舊金山大學中西文化史利氏學社總監，牧師 Antoni.J.Ucerler，S.J., 聯合策劃。

為了豐富觀眾們的參展體驗，亞洲藝術博物館與 Ideum 協力設計了兩個充滿趣味性和創意的互動展示。本次展示為觀眾們提供“觸摸”古地圖以便放大並更佳介入地圖細節的瀏覽，此外顯示也包括中英譯本以便觀眾理解地圖內容。Ideum 是一個致力與利用高科技多點觸控和多用戶交互體驗的先鋒團隊，從這些古地圖和解釋性顯示，觀眾們可以探索十七世紀的世界，並且感知東西方文化交流和合作的開始和起源。

“世界中央的中國很完全地體現了我們的視野：以時間為起點連結世界文化，”亞洲藝術博物館館長許傑說到，“這些精雕細琢的古地圖代表中西方國家從古到今的合作與開端。”

雖然他們的繪圖資源和技巧多數源於歐洲，利瑪竇和南懷仁的地圖與其他同時期出版的歐洲地圖的不同之處在於明顯的中國傳統製圖影響：兩者均將歐美洲大陸放置右側，亞大陸和非洲放置左側，將中國和太平洋放置地圖中央。另外地圖上文字遍佈，體現了傳統中國地圖繁複的注釋方式。這些註釋提供地名也深度顯著關於世界各地的人文習俗，記載了非洲最長的河流、佛羅里達半島、亞馬遜人的羽毛外衣、以及學者們對一些地區的描述和看法。這些地圖也表現了十七世紀人們的想像力，也記載了畫臉的巨人、有美人魚和飛魚出沒的海洋、等直接各地的人文和神話故事。

利瑪竇：《坤輿萬國全圖》

利瑪竇在 1602 年制出六屏木版刻印《坤輿萬國全圖》，迄今僅有六幅刻本完好地保存下來，本次展出的版本為其中的一幅，也是現存最早繪有美洲的中文世界地圖。利瑪竇在中國是最有影響力的耶穌會教士之一，也是第一位允許進入明朝宮廷-紫禁城的西方人。該地圖是利瑪竇為萬曆皇帝的法院製作，結合了歐洲對科學和製圖的理解以及中國對於亞洲的認知。《坤輿萬國全圖》對世界的描述基於歐洲模式，不過木板刻印的製作工藝、原本的捲軸方式、以及繁多的釋文等具有鮮明的中國傳統特色。此外，地圖上還有一個被冠名“幻想邊緣”的部分，描繪十七世紀中國和歐洲人想象中的世界邊緣的族群。《坤輿萬國全圖》由 James Ford Bell 基金收藏，在明尼蘇達大學的 James Ford Bell 圖書館寄存，亞洲藝術博物館借用。

“能夠獲得有史以來最重要的製圖文物之一是一件非常獨特的機會，”前任美國博物館聯盟總會長和 James Ford Bell 圖書館榮譽總監的 Ford Bell 博士感嘆到，“這枚古地圖匯集了十七世紀最好的西方科學、數學和地理學技術，展示中國、西半球和五大洲的相對位置。它代表了東西方交流的精湛結果，見證了重要的歷史時刻。”

南懷仁：《坤輿全圖》

這幅《坤輿全圖》由佛蘭德耶穌會傳教士南懷仁和他的中國合作者製作，是同類地圖最大幅的木板刻印作品。南懷仁在滿清王朝初期來到中國。他博學多識，成為清廷謀

A Complete Map of the World (detail), 1674, by Ferdinand Verbiest (Flemish, 1623–1688). China; Beijing. Eight-panel woodblock print; ink on paper. *Geography and Map Division, Library of Congress, Washington D.C.,* G3200 1674.V4.

士，尤其得到康熙皇帝的賞識。康熙充分利用傳教士所掌握的先進理念和技術，欽定南懷仁協助天文預測、曆法研究和火炮鑄造等工作。《坤輿全圖》最顯著的特點之一在於它對廣闊的南方大陸，即所謂早期的假想之地、稱為“麥哲倫之地”，以葡萄牙航海家斐迪南· 麥哲倫命名。上面對動物進行了詳細描繪。雖然很多動物：如火雞和海狸如今看來司空見慣，但是，對十七世紀的中國讀者而言，卻是奇觀異景。當然，圖上對動物的標識文字並不足以完全采信。另外對人群的描述也是如此，充滿想象色彩，體現出當時對世界認知的水準。南懷仁 1674 年《坤輿全圖》由美國國會圖書館提供，首次公開展出。

出版物

本次展覽的展覽圖錄由亞洲藝術博物館出版; 簡裝，$19.95, 共 64 頁，內有摺頁地圖。該圖錄結合了現代研究的發現與古老圖像。三位著名學者介紹這些地圖和及其背景。利瑪竇 1602 年的地圖和南懷仁 1674 年的地圖，另外仿制成精美的摺頁，呈現地圖的細節內容、附有金印等，使讀者能夠更深入地理解地圖的歷史意義。仿制地圖可在亞洲藝術博物館禮品店購買，更多詳情請洽：store.asianart.org 或 415.581.3600 或 shop@asianart.org。

展覽組織

本次展覽由亞洲藝術博物館與舊金山大學協力策劃舉辦。承蒙以下贊助者慷慨支持：山崎明子和楊致遠基金會，James Ford Bell 基金，Penelope. L. Wong 和 S. Timothy Kochis, 以及 Maura 和 Robert Morey。

舊金山大學中西文化史利氏學社簡介

舊金山大學是國際公認的首屆天主教耶穌會都市大學。舊金山大學在 1855 年由意大利耶穌會教士，Antonio Maraschi，S.J. 創立。 是加州歷史最悠久的高等教育機構之一，也是舊金山市的第一所綜合大學。利氏學社成立於 1984 年，為舊金山大學領域中西方文化史的核心機構之一，尤其針對基督教在中國社會文化歷史的研究課題，成為全球性資源中心。

JAMES FORD BELL **圖書館簡介**

James Ford Bell 圖書館記載了國際貿易在公元約 1800 的影響。其珍貴書籍、地圖、和文稿收藏涉及文化互動和影響在全球發展的趨勢，特別針對歐洲交流的方式。James Ford Bell 圖書館的收藏和其創新活動極力支持各級學術研究和教育事業項目，通過曾強大眾對全球歷史遺產的認識，使社區生活豐富多彩，充滿意義。

資訊請洽：www.lib.umn.edu/bell

James Ford Bell 圖書館合作夥伴：www.merchantexplorer.org

關於亞洲藝術博物館

亞洲藝術博物館 – 李鐘文亞洲藝術文化中心 – 是三藩市致力推廣亞洲文化藝術的領先機構，收藏超過兩萬件、橫跨六千年歷史的亞洲文物精品。亞洲藝術博物館通過富有歷史性與當代性藝術作品, 為群眾提供美感享受，揭示歷史奧秘，融入當代生活，推動新藝術、新創意及新思維。

資訊請洽：415.581.3500 或查詢官網 www.asianart.org.

A Complete Map of the World (detail), 1674, by Ferdinand Verbiest (Flemish, 1623–1688). China; Beijing. Eight-panel woodblock print; ink on paper. *Geography and Map Division, Library of Congress, Washington D.C.,* G3200 1674.V4.

地址：200 Larkin Street, San Francisco, CA 94102

開放時間:
週二至週日:上午10點至下午5點 _
週四:上午10點至晚上9點(本年二月廿六日至十月八日間)
每週一休館; 新年、感恩節及聖誕節為休館日

世界中央的中國入場門票：博物館會員和 12 歲及以下兒童免費。週一至週五成人$20；65 歲以上老年人、13 至 17 歲青少年、和持學生證的大學生 $ 15。週末，成人 $ 25；65 歲以上老年人、13 – 17 歲青少年、和持學生證的大學生$20。世界中央的中國門票通用其他兩展：【珍珠穿綴：伊斯蘭宮庭藝人、詩人和資助人】以及【黃金在亞洲藝術中的內涵】。

普通門票（不包括特別展覽）：亞博館會員、12歲以下兒童與持SFUSD學生證學生免費；成人 $ 15；65歲以上老年人、持學生證大學生、和13至17歲青少年 $ 10 。每週四下午5點後門票均$5（12歲以下兒童、SFUSD學生憑學生證、亞洲藝術博物館會員免費）。 _承蒙Target 公司贊助，每月第一週日免費入場(仍需支付特展門票費）。

全館為殘疾人士無障礙通行。資訊請致電415.581.3598；TDD: 415.861.2035.

###